

◎漁業に関する日本国政府とニュー・ジールランド政府との間の協定の有効
期間の延長に関する交換公文

(略称) ニュー・ジールランドとの漁業協定の有効期間延長取極

昭和六十一年 九月二十三日 ウェリントンで
昭和六十一年 九月二十三日 効力発生
昭和六十一年十一月 八日 告示

(外務省告示第三七九号)

目 次

ページ

ニュー・ジールランド側書簡.....

一一七三

日本側書簡.....

一一七五

(漁業に関する日本国政府とニュージーランド政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(ニュージーランド側書簡)

(訳文)

書簡をもつて落上いたします。本大臣は、千九百七十八年九月一日にウェリントンで署名され千九百八十二年五月二十六日付けのニュージーランド政府と日本国政府との間の交換公文により千九百八十四年九月三十日まで延長され、さらに千九百八十四年九月三十一日付けの交換公文により千九百八十六年九月三十日まで延長された漁業に関するニュージーランド政府と日本国政府との間の協定に関して両政府の代表者の間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の協定が千九百九十年九月三十日まで引き続き効力を有するものとすることをニュージーランド政府に代わつて提案する光榮を有します。

本大臣は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年九月二十三日にウェリントンで

ニュージーランドとの漁業協定の有効期間延長取極

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between the representatives of the two Governments concerning the Agreement on Fisheries between the Government of New Zealand and the Government of Japan, signed at Wellington on 1 September 1978 and extended until 30 September 1984 by the Exchange of Notes dated 26 May 1982 and further extended until 30 September 1986 by the Exchange of Notes dated 21 September 1984 between the two Governments, and to propose on behalf of the Government of New Zealand that the said Agreement continue in force until 30 September 1990.

(New Zealand Note)

Wellington, September 23, 1986

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ニュー・ジールランドとの漁業協定の有効期間延長取極

漁業大臣 C. J. モイル

日本国大使 大森誠一閣下

一七四

(Signed) C. J. Moyle
Minister of Fisheries

His Excellency
Mr. Seichi Omori
Ambassador of Japan

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ニュー・ジールランド側書簡)

本使は、更に、前記の提案が日本国政府にとつて受諾し得るものであることを日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十六年九月二十三日にウェリントンで

ニュー・ジールランド駐在

特命全權大使 大森誠一

漁業大臣 O. J. モイル閣下

(Japanese Note)

Wellington, September 23, 1986

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(New Zealand Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the above proposal is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Seichi Omori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to New Zealand

The Hon. C.J. Moyle
Minister of Fisheries
New Zealand

(参考)

この取極は、昭和五十三年九月一日に署名されたニュー・ジールランドとの漁業協定（昭和五十三年二国間条約集及び条約集第二八五号参照）の有効期間を昭和六十五年九月三十日まで延長することについての両政府の了解を確認したものである。